

The Government of the Republic of the Union of Myanmar
The Ministry of Labour
The Settlement of Labour Dispute Rules
(2012)

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ
အလုပ်သမားဝန်ကြီးဌာန
အလုပ်သမားရေးရာအငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းရေးနည်းဥပဒေများ
(၂၀၁၂ ခုနှစ်)

The Government of the Republic of the Union of Myanmar

The Ministry of Labour

Notification No. 2/2012

The 6th Waxing Day of Kason, 1374 M.E.

(26th April, 2012)

The Ministry of Labour, in exercising the power conferred under sub-section (a) of section 59 of the Settlement of Labour Dispute Law, hereby issues the following rules with the approval of the Union Government.

Chapter I

Title and Definition

1. These rules shall be called **the Settlement of Labour Dispute Rules**.

2. The expressions contained in these rules shall have the same meaning as contained in the Settlement of Labour Dispute Law. Moreover, the following expressions shall have the meaning as follows:

- (a) **Law** means the Settlement of Labour Dispute Law;
- (b) **Damages** means the money liable to be paid by the employer to the worker for workforce reduction or lock-out due to economic, financial or raw material difficulty etc. or termination from employment or dismissal which is not in conformity with existing labour law, rules, procedures including violation of employment agreement or collective agreement by the employer;
- (c) **Cash benefit** includes the money which is liable to be paid by the employer to the worker under the existing labour laws, rules, orders, directives, decision of the Arbitration Body or

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ
အလုပ်သမားဝန်ကြီးဌာန
အမိန့်ကြော်ငြာစာအမှတ် ၂/၂၀၁၂
၁၃၇၄ ခုနှစ်၊ ကဆုန်လဆန်း ၆ ရက်
(၂၀၁၂ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၂၆ ရက်)

အလုပ်သမားဝန်ကြီးဌာနသည် အလုပ်သမားရေးရာ အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းရေးဥပဒေ ပုဒ်မ ၅၉၊ ပုဒ်မခွဲ (က) အရ အပ်နှင်းသော လုပ်ပိုင်ခွင့်ကို ကျင့်သုံး၍ ပြည်ထောင်စုအစိုးရအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် အောက်ပါ နည်းဥပဒေများကို ထုတ်ပြန်လိုက်သည်။

အခန်း(၁)
အမည်နှင့် အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြချက်

၁။ ဤနည်းဥပဒေများကို **အလုပ်သမားရေးရာ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းရေး နည်းဥပဒေများ**ဟု ခေါ်တွင်စေရမည်။

၂။ ဤနည်းဥပဒေများတွင် ပါရှိသောစကားရပ်များသည် အလုပ်သမား ရေးရာ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းရေးဥပဒေတွင် ပါရှိသည့်အတိုင်း အဓိပ္ပာယ်သက် ရောက်စေရမည်။ ထို့ပြင် အောက်ပါစကားရပ်များသည် ဖော်ပြပါအတိုင်း အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်စေရမည်-

- (က) **ဥပဒေ** ဆိုသည်မှာ အလုပ်သမားရေးရာ အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းရေးဥပဒေကို ဆိုသည်။
- (ခ) **နစ်နာကြေး** ဆိုသည်မှာ စီးပွားရေး၊ ငွေကြေး သို့မဟုတ် ကုန်ကြမ်း အခက်အခဲ စသည်တို့ကြောင့် အလုပ်သမား အင်အားလျော့ခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်ပိတ်ခြင်းအတွက် ဖြစ်စေ၊ အလုပ်ခန့်ထားမှုဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက် သို့မဟုတ် စုပေါင်းသဘောတူညီချက်ကို အလုပ်ရှင်ဘက်မှ ဖောက်ဖျက်ခြင်း အပါအဝင် တည်ဆဲအလုပ်သမားဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် ညီညွတ်ခြင်း မရှိသည့် အလုပ်မှရပ်စဲခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်ထုတ်ပစ်ခြင်း တို့အတွက်ဖြစ်စေ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ပေးရ မည့်ငွေကို ဆိုသည်။
- (ဂ) **ငွေကြေးခံစားခွင့်** ဆိုရာတွင် တည်ဆဲအလုပ်သမားဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေများ၊ အမိန့်၊ ညွှန်ကြားချက်များ၊ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက်နှင့် နှစ်ဖက်သဘောတူ

- Tribunal and mutual agreement;
- (d) **Member of the Conciliation Body** means the Chairperson, Secretary and Members contained in the Conciliation Body;
 - (e) **Member of the Arbitration Body** means the Chairperson, Secretary and Members contained in the Arbitration Body;
 - (f) **Form** means the form contained in these rules.

Chapter II

The Workplace Coordinating Committee

3. The member of a Coordinating Committee :
 - (a) shall have attained 21 years of age;
 - (b) if he were a worker's representative, shall be permanent worker at the relevant work and shall have a minimum of six months service;
 - (c) if he were a employer's representative, shall be the person who takes responsibility and carry out the management at the respective work.

4. The number of worker's representatives to be included in forming the Coordinating Committee:
 - (a) if it is a trade which all of its workers are members of the labour organization or a trade having the workers who are not the members of the labour organization of 50 percent or less of total number of workers, it shall be two representatives each from labour organization of such trade;
 - (b) if it is a trade having the persons who are not the members of the labour organization of 50 percent or more of total workers, the total of the number of labour organization in such trade and

စာချုပ်အရ အလုပ်သမားအား အလုပ်ရှင်က ပေးရမည့် ငွေကြေးလည်း ပါဝင်သည်။

- (ဃ) ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့ဝင် ဆိုသည်မှာ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေး အဖွဲ့တွင် ပါဝင်သော ဥက္ကဋ္ဌ၊ အတွင်းရေးမှူးနှင့် အဖွဲ့ဝင် များကို ဆိုသည်။
- (င) ခုံသမားခိအဖွဲ့ဝင် ဆိုသည်မှာ ခုံသမားခိအဖွဲ့တွင် ပါဝင်သော ဥက္ကဋ္ဌ၊ အတွင်းရေးမှူးနှင့် အဖွဲ့ဝင်များကို ဆိုသည်။
- (စ) ပုံစံ ဆိုသည်မှာ ဤနည်းဥပဒေများတွင် ပါရှိသော ပုံစံကို ဆိုသည်။

အခန်း (၂)

အလုပ်သမားရေးရာလုပ်ငန်းညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ

၃။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီဝင်သည် -

- (က) အသက် ၂၁ နှစ် ပြည့်ပြီးသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ခ) အလုပ်သမားကိုယ်စားလှယ်အတွက် သက်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းတွင် အမြဲတမ်းအလုပ်သမားဖြစ်ပြီး အနည်းဆုံး လုပ်သက် ခြောက်လ ရှိသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ဂ) အလုပ်ရှင်ကိုယ်စားလှယ်အတွက် သက်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းတွင် စီမံခန့်ခွဲမှုကို တာဝန်ယူဆောင်ရွက်နေသူ ဖြစ်ရမည်။

၄။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ ဖွဲ့စည်းရာတွင် ပါဝင်ရမည့် အလုပ်သမား ကိုယ်စားလှယ်ဦးရေသည်-

- (က) အလုပ်သမားအားလုံး အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းဝင် ဖြစ် သည့်လုပ်ငန်း သို့မဟုတ် အလုပ်သမားစုစုပေါင်းဦးရေ၏ ၅၀ရာခိုင်နှုန်းနှင့် ယင်းရာခိုင်နှုန်းအောက်နည်းသော အလုပ် သမားအဖွဲ့အစည်းဝင် မဟုတ်သူများရှိသည့် လုပ်ငန်းဖြစ်ပါ က ယင်းလုပ်ငန်းရှိ အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုချင်းမှ ကိုယ်စားလှယ် နှစ်ဦးစီ ဖြစ်ရမည်။
- (ခ) အလုပ်သမားစုစုပေါင်းဦးရေ၏ ၅၀ ရာခိုင်နှုန်းထက်ပိုသော အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းဝင် မဟုတ်သူများရှိသည့် လုပ် ငန်းဖြစ်ပါက ယင်းလုပ်ငန်းရှိ အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း အရေအတွက်နှင့် ယင်းအရေအတွက်အတိုင်း အလုပ်သမား

the same number of the representatives of the persons who are not the members of the labour organization;

- (c) if it is a trade which has no labour organization, it shall be two representatives elected by the workers of such trade.

5. The number of the employer's representatives to be included in forming the Coordinating Committee:

- (a) if it is a trade which have labour organization, it shall be as the number of worker's representatives entitled to such trade;
- (b) if it is a trade which have no labour organization, it shall be two.

6. In a trade where 30 or more workers are working, the employer shall form a Coordinating Committee to negotiate on the collective agreement, compile the name list of Coordinating Committee in **Form (1)** and send it to the relevant Conciliation Body within 14 days. When the change of the list of Coordinating Committee occurs, it shall be amended and sent as above.

7. The Coordinating Committee shall, in negotiating and settling in respect of the claim submitted by the side of worker or labour organization or by the side of employer, compile the record of settlement in **Form (2)** and send such record of settlement to the relevant Conciliation Body within seven days.

8. In respect of the claim submitted by the workers for grievance, even though the Coordinating Committee is not formed in a trade which has less than 30 workers, the employer shall negotiate with the representatives of the workers and compile the record of settlement in **Form (2-A)**. The employer shall send the said record of settlement to the relevant Conciliation Body when so requested.

အဖွဲ့အစည်းဝင် မဟုတ်သူများ၏ ကိုယ်စားလှယ်အရေ အတွက်တို့၏ စုစုပေါင်းဖြစ်ရမည်။

- (ဂ) အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း မရှိသော လုပ်ငန်းဖြစ်ပါက ယင်း လုပ်ငန်းရှိ အလုပ်သမားများက ရွေးချယ်ပေးသော အလုပ် သမားကိုယ်စားလှယ် နှစ်ဦး ဖြစ်ရမည်။

၅။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ ဖွဲ့စည်းရာတွင် ပါဝင်ရမည့် အလုပ်ရှင် ကိုယ်စားလှယ်ဦးရေသည် -

- (က) အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း ရှိသည့် လုပ်ငန်းဖြစ်ပါက ယင်း လုပ်ငန်းတွင် ပါဝင်ခွင့်ရှိသော အလုပ်သမားကိုယ်စားလှယ် ဦးရေအတိုင်း ဖြစ်ရမည်။
- (ခ) အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း မရှိသည့် လုပ်ငန်းဖြစ်ပါက နှစ်ဦး ဖြစ်ရမည်။

၆။ အလုပ်သမား ၃၀ ဦးနှင့်အထက် အလုပ်လုပ်ကိုင်နေသော လုပ်ငန်း တစ်ခုတွင် စုပေါင်းသဘောတူညီချက်ကို ညှိနှိုင်းနိုင်ရန် အလုပ်ရှင်သည် ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီတစ်ရပ်ကို ဖွဲ့စည်းပြီး ပုံစံ(၁) ဖြင့် ညှိနှိုင်းရေး ကော်မတီဝင်များ၏ အမည်စာရင်းကို ပြုစု၍ ၁၄ ရက်အတွင်း သက်ဆိုင်ရာ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သို့ ပေးပို့ရမည်။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီဝင် အမည် စာရင်း ပြောင်းလဲမှုရှိသည့်အခါ အထက်ပါအတိုင်း ပြင်ဆင်ပေးပို့ရမည်။

၇။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီသည် အလုပ်သမား သို့မဟုတ် အလုပ်သမား အဖွဲ့အစည်းဘက်ကဖြစ်စေ၊ အလုပ်ရှင်ဘက်ကဖြစ်စေ တင်ပြသည့် တောင်း ဆိုချက်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ညှိနှိုင်းဖြေရှင်းရာတွင် ဆောင်ရွက်ပြီးစီးမှုအခြေအနေကို ပုံစံ(၂) ဖြင့် ဖြေရှင်းမှုမှတ်တမ်း ရေးသားပြုစုပြီး အဆိုပါ ဖြေရှင်းမှုမှတ်တမ်းကို သက်ဆိုင်ရာ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သို့ ခုနစ်ရက်အတွင်း ပေးပို့ရမည်။

၈။ အလုပ်သမား ၃၀ ဦး မပြည့်သောလုပ်ငန်းတွင် ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ ဖွဲ့စည်းထားခြင်းမရှိသော်လည်း နစ်နာချက်အတွက် အလုပ်သမားများက တင်ပြသည့် တောင်းဆိုချက်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမား ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် ညှိနှိုင်းဖြေရှင်းပေးပြီး ပုံစံ(၂က) ဖြင့် ဖြေရှင်းမှု မှတ်တမ်း ရေးသားပြုစုထားရမည်။ အလုပ်ရှင်သည် အဆိုပါဖြေရှင်းမှု မှတ်တမ်းကို သက်ဆိုင်ရာ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့က တောင်းခံသည့်အခါ ပေးပို့ရမည်။

9. In negotiating and settling in respect of a claim submitted by a worker or labour organization or by the employer at the Coordinating Committee, if the settlement cannot be reached, the employer or worker may complain to the relevant Conciliation Body in **Form (3)**.

Chapter III

The Conciliation Body

10. The member of a Conciliation Body:
- (a) shall have attained 21 years of age;
 - (b) shall have experience in labour affairs;
 - (c) shall have good character.
11. The Conciliation Body:
- (a) shall conciliate until the settlement is reached within three days, not including the official holidays, after knowing or receiving the dispute;
 - (b) if it cannot be conciliated until the settlement is reached within three days in accord with sub-rule (a), may conciliate until the settlement is reached if both sides request to continue the conciliation;
 - (c) shall conciliate the dispute in accord with the existing labour law including the employment agreement or collective agreement. If there is no employment agreement, it shall be conciliated in accord with the existing labour law;
 - (d) if the settlement is reached, shall cause both sides to sign in the mutual agreement as mentioned in **Form (4)** and send such agreement to the parties in dispute and the Township Factories and General Labour Laws Inspection Department.

၉။ အလုပ်သမား သို့မဟုတ် အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းဘက်ကဖြစ်စေ၊ အလုပ်ရှင်ဘက်ကဖြစ်စေ တင်ပြသည့် တောင်းဆိုချက်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ၌ ညှိနှိုင်းဖြေရှင်းရာတွင် ပြေငြိမ်းမှုမရရှိပါက အလုပ်ရှင် သို့မဟုတ် အလုပ်သမားသည် သက်ဆိုင်ရာ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သို့ ပုံစံ(၃) ဖြင့် တိုင်ကြားနိုင်သည်။

**အခန်း (၃)
အငြင်းပွားမှု ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့**

၁၀။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့ဝင်သည်-

- (က) အသက် ၂၁ နှစ် ပြည့်ပြီးသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ခ) အလုပ်သမားရေးရာကိစ္စများတွင် အတွေ့အကြုံရှိသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ဂ) ကိုယ်ကျင့်တရားကောင်းမွန်သူ ဖြစ်ရမည်။

၁၁။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သည် -

- (က) အငြင်းပွားမှုကို သိရှိသည့် သို့မဟုတ် လက်ခံရရှိသည့် နေ့ရက်မှစ၍ တရားဝင်ရုံးပိတ်ရက်များမပါ သုံးရက်အတွင်း ပြေငြိမ်းမှုရရှိအောင် ဖျန်ဖြေပေးရမည်။
- (ခ) နည်းဥပဒေခွဲ (က)အရ သုံးရက်အတွင်း ပြေငြိမ်းမှုရရှိအောင် ဖျန်ဖြေခြင်း မပြုနိုင်သည့်အခါ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်လုံးက ဆက်လက် ဖျန်ဖြေပေးစေလိုကြောင်း တောင်းဆိုလျှင် ပြေငြိမ်းမှုရသည်အထိ ဖျန်ဖြေပေးနိုင်သည်။
- (ဂ) အငြင်းပွားမှုကို အလုပ်ခန့်ထားမှုဆိုင်ရာသဘောတူညီချက် သို့မဟုတ် စုပေါင်းသဘောတူညီချက်အပါအဝင် တည်ဆဲ အလုပ်သမားဥပဒေနှင့်အညီ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေ ပေးရမည်။ အလုပ်ခန့်ထားမှုဆိုင်ရာသဘောတူညီချက်မရှိလျှင် တည်ဆဲ အလုပ်သမားဥပဒေနှင့်အညီ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေပေးရမည်။
- (ဃ) ပြေငြိမ်းမှု ရရှိသည့်အခါ ပုံစံ(၄)တွင် ဖော်ပြထားသည့် အတိုင်း နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ်တွင် နှစ်ဦးနှစ်ဖက် လက်မှတ်ရေးထိုးစေပြီး ယင်းစာချုပ်ကို သက်ဆိုင်ရာ အငြင်းပွားသူများထံသို့လည်းကောင်း၊ မြို့နယ်အလုပ်ရုံနှင့် အလုပ်သမားဥပဒေစစ်ဆေးရေးဦးစီးဌာနသို့လည်းကောင်း ပေးပို့ရမည်။

12. The Conciliation Body shall, in conciliating the dispute:
- (a) inform the parties in dispute that they can apply to the competent court relating to an individual dispute which cannot be reached settlement;
 - (b) refer the report on collective dispute in **Form (5)** as mentioned together with the proceedings relating to the collective dispute which cannot be reached settlement to the relevant Arbitration Body within two days, not including the official holidays.
13. The Conciliation Body shall keep the record relating to settlement of dispute in registration **Form (6)**.

Chapter IV

The Dispute Settlement Arbitration Body

14. The member of an Arbitration Body:
- (a) shall have attained 25 years of age;
 - (b)
 - (i) if he is a Chairperson, shall have experience in work of legal affairs or labour affairs;
 - (ii) if he is a person selected from the nomination list submitted by the employer organizations and labour organizations, shall have work experience;
 - (c) shall have good character.
15. The Arbitration Body, relating to the dispute:
- (a) shall hear and decide the disputes referred by the Conciliation Body within the stipulated time contained in the Law. If not enable to pass the decision within the stipulated time, it shall submit and request to the Arbitration Council to extend the time;

၁၂။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သည် အငြင်းပွားမှုကို ဖျန်ဖြေရာတွင် -

- (က) ပြေငြိမ်းမှု မရရှိသော တစ်ဦးချင်းအငြင်းပွားမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော တရားရုံးသို့ လျှောက်ထားနိုင်ကြောင်း အငြင်းပွားသူများထံ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။
- (ခ) ပြေငြိမ်းမှု မရရှိသော စုပေါင်းအငြင်းပွားမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ **ပုံစံ(၅)**တွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း စုပေါင်းအငြင်းပွားမှု အစီရင်ခံစာကို အမှုတွဲနှင့်အတူ သက်ဆိုင်ရာ ခုံသမာဓိအဖွဲ့သို့ တရားဝင်ရုံးပိတ်ရက်များမပါ နှစ်ရက်အတွင်း လွှဲအပ်ရမည်။

၁၃။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သည် အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်းဆိုင်ရာ မှတ်ပုံတင် **ပုံစံ(၆)** ဖြင့် မှတ်တမ်းထားရှိရမည်။

အခန်း (၄)
အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းရေး ခုံသမာဓိအဖွဲ့

၁၄။ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ဝင်သည် -

- (က) အသက် ၂၅ နှစ် ပြည့်ပြီးသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ခ) (၁) ဥက္ကဋ္ဌဖြစ်ပါက ဥပဒေရေးရာနှင့်သက်ဆိုင်သော လုပ်ငန်းအတွေ့အကြုံရှိသူ သို့မဟုတ် အလုပ်သမားရေးရာ ကိစ္စရပ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အတွေ့အကြုံရှိသူ ဖြစ်ရမည်။
- (၂) အလုပ်ရှင်အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းများက ထောက်ခံတင်ပြသည့် အမည်စာရင်းမှ ရွေးချယ်သော ပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ပါက သက်ဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းအတွေ့အကြုံရှိသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ဂ) ကိုယ်ကျင့်တရားကောင်းမွန်သူ ဖြစ်ရမည်။

၁၅။ ခုံသမာဓိအဖွဲ့သည် အငြင်းပွားမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ -

- (က) ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့မှ လွှဲအပ်သော အငြင်းပွားမှုများကို ဥပဒေပါ သတ်မှတ်ကာလအတွင်း ကြားနာစစ်ဆေး ဆုံးဖြတ်ရမည်။ အကယ်၍ သတ်မှတ်ကာလအတွင်း ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်ခြင်း မပြုနိုင်ပါက ခုံသမာဓိကောင်စီသို့ ရက်ထပ်မံတိုးပေးရန် တင်ပြတောင်းခံနိုင်သည်။

- (b) shall form the branch-bodies with three members including a person each contained in clauses (ii) and (iii) of sub-section (a) of section 16 of the Law to hear the dispute when received it;
 - (c) shall intimate with **Form (7)** for sending claim or written statement to submit claim, written statement relating to the dispute by the parties in dispute on the stipulated date and to send the claim, written statement which they will submit to each other in advance before submitting them;
 - (d) shall intimate the summons for hearing with **Form (8)**, by expressing that the original agreements, documents which he is desirous to submit shall be submitted accompanied with the claim, written statement of the parties in dispute.
16. The branch-body formed under sub-rule (b) of Rule 15;
- (a) may close the dispute with the approval of the Arbitration Body after dismissing the claim if the claimant fails to appear for three times on the appointed day to hear the dispute although the summon is duly served or if the summon is not served as the claimant cannot be found at the address;
 - (b) may hear the dispute ex parte if the claimant fails to appear for three times on the appointed day to hear the dispute although the summon is duly served or if the summon is not served as the claimant cannot be found at the address;
 - (c) may allow the lawyers of parties in dispute to conduct the case in accord with the stipulated terms and conditions;

- (ခ) အငြင်းပွားမှုအား လက်ခံရရှိသည့်အခါ ကြားနာစစ်ဆေးနိုင်ရန်အတွက် ဥပဒေပုဒ်မ ၁၆၊ ပုဒ်မခွဲ (က) ပုဒ်မခွဲငယ် (၂) နှင့် (၃) ပါ ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးစီ ပါဝင်သည့် အဖွဲ့ဝင် သုံးဦးဖြင့် အဖွဲ့ခွဲများ ဖွဲ့စည်းရမည်။
- (ဂ) အငြင်းပွားမှုနှင့်သက်ဆိုင်သည့် တောင်းဆိုလွှာ၊ ချေပလွှာများကို သတ်မှတ်သောနေ့ရက်တွင် အငြင်းပွားသူများက တင်သွင်းစေရန်လည်းကောင်း၊ ယင်းတို့ တင်သွင်းမည့် တောင်းဆိုလွှာ၊ ချေပလွှာတို့ကို မတင်သွင်းမီ တစ်ဖက်နှင့် တစ်ဖက် ကြိုတင်ပေးပို့ထားရန်လည်းကောင်း တောင်းဆိုလွှာ၊ ချေပလွှာပေးပို့ရန် ပုံစံ(၇) ဖြင့် အကြောင်းကြားရမည်။
- (ဃ) အငြင်းပွားသူတို့၏ တောင်းဆိုလွှာ၊ ချေပလွှာနှင့်အတူ ယင်းတို့ သက်သေခံအဖြစ် တင်ပြလိုသည့် စာချုပ်၊ စာရွက်စာတမ်း မူရင်းများကို တစ်ပါတည်း တင်သွင်းရမည်ဖြစ်ကြောင်း ဖော်ပြ၍ ကြားနာစစ်ဆေးရန်ဆင့်ဆိုခြင်း ပုံစံ(၈) ဖြင့် အကြောင်းကြားရမည်။

၁၆။ နည်းဥပဒေ ၁၅၊ နည်းဥပဒေခွဲ (ခ)အရ ဖွဲ့စည်းသော အဖွဲ့ခွဲသည် -

- (က) ဆင့်ဆိုစာ အတည်ဖြစ်သော်လည်း အငြင်းပွားမှုကြားနာစစ်ဆေးရန် ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်တွင် တောင်းဆိုသူ လာရောက်ရန် သုံးကြိမ်အထိ ပျက်ကွက်လျှင်သော်လည်းကောင်း၊ လိပ်စာအတိုင်း ရှာမတွေ့၍ တောင်းဆိုသူအား ဆင့်ဆိုသည့်စာ အတည်မဖြစ်လျှင်သော်လည်းကောင်း တောင်းဆိုလွှာကို ပလပ်၍ အငြင်းပွားမှုအား ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ပိတ်သိမ်းနိုင်သည်။
- (ခ) ဆင့်ဆိုစာ အတည်ဖြစ်သော်လည်း အငြင်းပွားမှုကြားနာစစ်ဆေးရန် ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်တွင် တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ လာရောက်ရန် သုံးကြိမ်အထိ ပျက်ကွက်လျှင်သော်လည်းကောင်း၊ လိပ်စာအတိုင်းရှာမတွေ့၍ တောင်းဆိုခြင်းခံရသူအား ဆင့်ဆိုသည့်စာ အတည်မဖြစ်လျှင်သော်လည်းကောင်း တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ၏ မျက်ကွယ်တွင် အငြင်းပွားမှုကို တစ်ဖက်သတ် စစ်ဆေးနိုင်သည်။
- (ဂ) အငြင်းပွားသူတို့၏ ရှေ့နေများအား သတ်မှတ်သည့် စည်းကမ်းချက်များနှင့်အညီ အမှုလိုက်ပါ ဆောင်ရွက်ခွင့် ပြုနိုင်သည်။

- (d) may carry out the following matters relating to the dispute:
 - (i) accepting and inspection of the case referred by the Conciliation Body;
 - (ii) summons of witnesses to appear;
 - (iii) summons to produce documents and materials;
 - (iv) examination of the witnesses;
 - (v) admission of exhibit documents and materials;
 - (vi) adjournment of the date of hearing the dispute;
 - (vii) if it is necessary, going to and inspecting the relevant place and establishment;
 - (e) may allow a person from the side of workers and a person from the side of employer to deliver argument if the parties in dispute are desirous to deliver closing argument when the examination of parties in dispute and witnesses is concluded;
 - (f) if both parties in dispute submit to settle by mutual consent before passing the decision, may close the dispute, with the approval of the Arbitration Body, by causing to conclude the mutual agreement with **Form (4)** before the relevant Conciliation Body;
 - (g) shall submit the case to the Arbitration Body after hearing.
17. The Arbitration Body:
- (a) shall decide, in deciding the dispute, by basing primarily on the evidence examined by the branch-body, questions of law arisen in the dispute and studying and considering decisions and precedents passed in the former disputes;

(ဃ) အငြင်းပွားမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အောက်ပါကိစ္စရပ်များ ဆောင်ရွက်နိုင်သည်-

(၁) ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့က လွဲအပ်သည့် အမှုတွဲကို လက်ခံခြင်းနှင့် ကြည့်ရှုစစ်ဆေးခြင်း၊

(၂) သက်သေများကို လာရောက်ရန် ဆင့်ဆိုခြင်း၊

(၃) စာတမ်းအမှတ်အသားများနှင့် ပစ္စည်းများကို တင်ပြရန် ဆင့်ဆိုခြင်း၊

(၄) သက်သေများကို စစ်ဆေးခြင်း၊

(၅) သက်သေခံ စာတမ်းအမှတ်အသားများနှင့် ပစ္စည်းများကို လက်ခံခြင်း၊

(၆) အငြင်းပွားမှု စစ်ဆေးမည့်နေ့ရက်ကို ရွှေ့ဆိုင်းခြင်း၊

(၇) လိုအပ်ပါက သက်ဆိုင်ရာနေရာ၊ ဌာနများသို့ သွားရောက်စစ်ဆေးကြည့်ရှုခြင်း။

(င) အငြင်းပွားသူများနှင့် သက်သေများကို စစ်ဆေးပြီးသည့်အခါ အငြင်းပွားသူများက အပြီးသတ်လျှောက်လဲချက်ပေးလိုက အလုပ်သမားများဘက်မှ တစ်ဦးနှင့် အလုပ်ရှင်ဘက်မှ တစ်ဦးအား လျှောက်လဲချက်ပေးရန် ခွင့်ပြုနိုင်သည်။

(စ) ဆုံးဖြတ်ချက် မချမှတ်မီ နှစ်ဖက်အငြင်းပွားသူများက သဘောတူပြေငြိမ်းလိုကြောင်း တင်ပြပါက သက်ဆိုင်ရာ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့ ရှေ့မှောက်တွင် နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ် ပုံစံ(၄) ချုပ်ဆိုစေပြီး အငြင်းပွားမှုအား ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ပိတ်သိမ်းနိုင်သည်။

(ဆ) ကြားနာစစ်ဆေးပြီးသည့် အမှုတွဲအား ခုံသမာဓိအဖွဲ့သို့ တင်ပြရမည်။

၁၇။ ခုံသမာဓိအဖွဲ့သည် -

(က) အငြင်းပွားမှုကို ဆုံးဖြတ်သည့်အခါ အဖွဲ့ခွဲက စစ်ဆေးရယူခဲ့သည့် သက်သေခံချက်များ၊ အငြင်းပွားမှုတွင် ပေါ်ပေါက်သော ဥပဒေကြောင်းခြင်းရာ ပြဿနာများကို အဓိကထား၍ လည်းကောင်း၊ လိုအပ်ပါက ယခင် အငြင်းပွားမှုများတွင် ချမှတ်ခဲ့သည့် ဆုံးဖြတ်ချက်များနှင့် သာဓကများကို လေ့လာသုံးသပ်၍ လည်းကောင်း ဆုံးဖြတ်ရမည်။

- (b) shall not decide beyond the issues approved in deciding the dispute. The decision shall be made by the agreement of the majority of the members of Arbitration Body;
- (c) in deciding the dispute, the decision shall be signed by all members of the Arbitration Body including the Chairperson. After having signed as such, no addition or amendment shall be made;
- (d) shall send the decision of the Arbitration Body with **Form (9)** to the parties in dispute within two days from the date of decision not including the official holidays.

18. If the Chairperson or any member is not enable to continue to hear the dispute for any cause, a member shall be substituted under sub-section (a) of section 17 of the Law. The member so appointed may continue to hear the dispute as if he were appointed since the commencement of the hearing of the dispute.

19. If the decision of the Arbitration Body is the decision that does not concern with the essential services, a disputant who is not desirous to make lock-out or strike in accord with law although he is not satisfied with the decision, after receiving the decision, may apply with **Form (10)** to accept the decision of the Arbitration Council. If it is applied as such by a party, the remaining party shall accept the decision of the Arbitration Council.

- (ခ) အငြင်းပွားမှုကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင် အတည်ပြုထားသည့် ကောက်ချက်များထက် ပို၍ ဆုံးဖြတ်ခြင်းမပြုရ။ ခုံသမာဓိ အဖွဲ့ဝင် များရာ၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ဆုံးဖြတ်ရမည်။
- (ဂ) အငြင်းပွားမှုကို ဆုံးဖြတ်ရာတွင် ဆုံးဖြတ်ချက်၌ ဥက္ကဋ္ဌ အပါအဝင် ခုံသမာဓိအဖွဲ့ဝင်များအားလုံး လက်မှတ်ရေးထိုး ရမည်။ ယင်းသို့ လက်မှတ်ရေးထိုးပြီးနောက် ထပ်မံ ဖြည့်စွက်ပြင်ဆင်ခြင်း မပြုရ။
- (ဃ) ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ဆုံးဖြတ်ချက် **ပုံစံ (၉)** ကို သက်ဆိုင်ရာ အငြင်းပွားသူများထံသို့ ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်သည့်နေ့ရက်မှ တရားဝင်ရုံးပိတ်ရက်များမပါ နှစ်ရက်အတွင်း ပေးပို့ရမည်။

၁၈။ ဥက္ကဋ္ဌ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးဦးမှာ အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် အငြင်းပွားမှုကို ဆက်လက်ကြားနာစစ်ဆေးခြင်း မပြုနိုင်လျှင် ဥပဒေပုဒ်မ ၁၇၊ ပုဒ်မခွဲ (က)အရ အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး ဖြည့်စွက်ခန့်ထားရမည်။ ထိုသို့ ခန့်ထားခြင်း ခံရသော အဖွဲ့ဝင်သည် မိမိအား အငြင်းပွားမှု စတင်စစ်ဆေးသည့်အချိန်မှစ၍ ခန့်ထားသကဲ့သို့ အငြင်းပွားမှုကို ဆက်လက်ကြားနာစစ်ဆေးနိုင်သည်။

၁၉။ ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက်သည် မရှိမဖြစ်လိုအပ်သည့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းနှင့် မသက်ဆိုင်သော ဆုံးဖြတ်ချက်ဖြစ်ပါက ယင်းဆုံးဖြတ် ချက်ကို ရရှိပြီးနောက် ကျေနပ်မှုမရှိသော်လည်း ဥပဒေနှင့်အညီ အလုပ်ပိတ် ခြင်း သို့မဟုတ် သပိတ်မှောက်ခြင်းကို မပြုလိုသူသည် ခုံသမာဓိကောင်စီ၏ အဆုံးအဖြတ်ကို ခံယူရန် လျှောက်ထားလွှာ **ပုံစံ(၁၀)** ဖြင့် လျှောက်ထား နိုင်သည်။ ထိုကဲ့သို့တစ်ဖက်မှ လျှောက်ထားလာလျှင် ကျန်တစ်ဘက်မှလည်း ခုံသမာဓိကောင်စီ၏ အဆုံးအဖြတ်ကို ခံယူရမည်။

Chapter V

The Dispute Settlement Arbitration Council

20. A member of the Arbitration Council:
- (a) shall have attained 35 years of age;
 - (b) shall be a person who has experience in work relating to legal affairs or labour affairs or relevant work;
 - (c) shall be a person who may carry out the benefit of employer and worker fairly;
 - (d) shall be a person who has good character.
21. The following persons shall not include in the Arbitration Council:
- (a) government servants who are still in service;
 - (b) owner of any trade who is a member of an employer organization or manager or a person who is serving as an executive committee member at a employer organization or a person who served in such employer organization within 12 months before the formation of the Arbitration Council;
 - (c) a member of a labour organization or a person who is serving as an executive committee member at a labour organization or a person who served in such labour organization within 12 months before the formation of the Arbitration Council.
22. The Arbitration Council, to hear the dispute accepted:
- (a) shall form a Tribunal in two days with three members comprising a person selected by the side of employer in dispute, among the persons contained in sub-section (b) of section 19 of the Law as a member, and a person selected by the side of worker in dispute, among the persons contained in sub-section (c) of section 19 of the Law as a member, and a person selected by

အခန်း(၅)

အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းရေး ခုံသမာဓိကောင်စီ

၂၀။ ခုံသမာဓိကောင်စီဝင်သည် -

- (က) အသက် ၃၅ နှစ် ပြည့်ပြီးသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ခ) ဥပဒေရေးရာနှင့်သက်ဆိုင်သော လုပ်ငန်းအတွေ့အကြုံရှိသူ သို့မဟုတ် အလုပ်သမားရေးရာ ကိစ္စရပ်များတွင်ဖြစ်စေ၊ သက်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းတွင်ဖြစ်စေ အတွေ့အကြုံရှိသူ ဖြစ်ရမည်။
- (ဂ) အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့၏ အကျိုးစီးပွားကို မျှတစွာ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်သူ ဖြစ်ရမည်။
- (ဃ) ကိုယ်ကျင့်တရားကောင်းမွန်သူ ဖြစ်ရမည်။

၂၁။ အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များသည် ခုံသမာဓိကောင်စီတွင် မပါဝင်စေရ -

- (က) တာဝန်ထမ်းဆောင်ဆဲ အစိုးရဌာနဆိုင်ရာ ဝန်ထမ်းများ၊
- (ခ) အလုပ်ရှင်အဖွဲ့အစည်း၏ အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်သော လုပ်ငန်း တစ်ခုခု၏ပိုင်ရှင် သို့မဟုတ် မန်နေဂျာ သို့မဟုတ် အလုပ် ရှင်အဖွဲ့အစည်းတွင် အမှုဆောင်အဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင် နေသူ သို့မဟုတ် ခုံသမာဓိကောင်စီ မဖွဲ့စည်းမီ ၁၂ လ အတွင်းက အဆိုပါ အလုပ်ရှင်အဖွဲ့အစည်းတွင် တာဝန် ထမ်းဆောင်ခဲ့သူ၊
- (ဂ) အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း၏ အဖွဲ့ဝင် သို့မဟုတ် အလုပ် သမားအဖွဲ့အစည်းတွင် အမှုဆောင်အဖြစ် တာဝန်ထမ်း ဆောင်နေသူ သို့မဟုတ် ခုံသမာဓိကောင်စီ မဖွဲ့စည်းမီ ၁၂ လအတွင်းက အဆိုပါ အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းတွင် တာဝန်ထမ်းဆောင်ခဲ့သူ။

၂၂။ ခုံသမာဓိကောင်စီသည် လက်ခံရရှိသော အငြင်းပွားမှုအား ကြားနာ စစ်ဆေးရန် -

- (က) ဥပဒေပုဒ်မ ၁၉၊ ပုဒ်မခွဲ (ခ) ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များအနက် အငြင်းပွားမှုဖြစ်သည့် အလုပ်ရှင်ဘက်က ရွေးချယ်သူ တစ်ဦးအား အဖွဲ့ဝင်အဖြစ်လည်းကောင်း၊ ဥပဒေပုဒ်မ ၁၉၊ ပုဒ်မခွဲ (ဂ) ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များအနက် အငြင်းပွားမှုဖြစ်သည့် အလုပ်သမားဘက်က ရွေးချယ်သူတစ်ဦးအား အဖွဲ့ဝင်

both members selected under sub-section (b) and sub-section (c) among the persons contained in sub-section (a) of section 19 of the Law as the Chairperson;

- (b) shall form a Tribunal with three members comprising a suitable person among the persons contained in sub-section (a) of section 19 of the Law as the Chairperson, and relevant suitable persons among the persons contained in sub-section (b) and sub-section (c) as the members if the name list of member may not be selected by the relevant employer side or worker side within the stipulated time under sub-rule (a).

23. The Tribunal, when received the dispute:

- (a) may decide the dispute after hearing the parties in dispute if desirous to hear them or without hearing;
- (b) may recall the witnesses if it is necessary to hear and adjourn the hearing date of the dispute;
- (c) may inspect the relevant place and establishment if it is necessary;
- (d) shall hear and decide the dispute within the stipulated time contained in the Law;
- (e) may approve or repeal or amend the decision of the Arbitration Body when the hearing of the dispute is complete or in deciding the dispute without hearing;
- (f) shall submit the decision under sub-rule (e) to the Arbitration Council with **Form (11)**;

အဖြစ်လည်းကောင်း၊ ဥပဒေပုဒ်မ ၁၉၊ ပုဒ်မခွဲ (က) ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များအနက် ပုဒ်မခွဲ (ခ)နှင့် ပုဒ်မခွဲ (ဂ)အရ ရွေးချယ်ထားသော အဖွဲ့ဝင်နှစ်ဦးလုံးက ရွေးချယ်သူတစ်ဦးအား ဥက္ကဋ္ဌအဖြစ်လည်းကောင်း ပါဝင်သည့် အဖွဲ့ဝင်သုံးဦးပါ ခုံအဖွဲ့ကို နှစ်ရက်အတွင်း ဖွဲ့စည်းရမည်။

- (ခ) နည်းဥပဒေခွဲ (က) အရ သတ်မှတ်ကာလအတွင်း သက်ဆိုင်ရာ အလုပ်ရင် သို့မဟုတ် အလုပ်သမားဘက်မှ အဖွဲ့ဝင် အမည်စာရင်း ရွေးချယ်ပေးနိုင်ခြင်း မရှိပါက ဥပဒေပုဒ်မ ၁၉၊ ပုဒ်မခွဲ (က)ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များအနက်မှ သင့်လျော်သော ပုဂ္ဂိုလ်ကို ဥက္ကဋ္ဌအဖြစ်လည်းကောင်း၊ ပုဒ်မခွဲ (ခ) နှင့် ပုဒ်မခွဲ (ဂ) တို့ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များအနက်မှ သက်ဆိုင်ရာ သင့်လျော်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်အသီးသီးကို အဖွဲ့ဝင်များအဖြစ် လည်းကောင်း ပါဝင်သည့် အဖွဲ့ဝင် သုံးဦးပါ ခုံအဖွဲ့ကို ဖွဲ့စည်းရမည်။

၂၃။ ခုံအဖွဲ့သည် အငြင်းပွားမှုကို လက်ခံရရှိသည့်အခါ -

- (က) သက်ဆိုင်ရာ အငြင်းပွားသူများကို ကြားနာလိုက ကြားနာစစ်ဆေးခြင်း သို့မဟုတ် ကြားနာစစ်ဆေးခြင်းမပြုဘဲ အငြင်းပွားမှုကို ဆုံးဖြတ်ခြင်း ပြုနိုင်သည်။
- (ခ) ကြားနာစစ်ဆေးရန် လိုအပ်လျှင် သက်သေများကို ပြန်လည်ခေါ်ယူစစ်ဆေးခြင်းနှင့် အငြင်းပွားမှု စစ်ဆေးမည့်နေ့ရက်ကို ရွှေ့ဆိုင်းခြင်းများ ပြုနိုင်သည်။
- (ဂ) လိုအပ်ပါက သက်ဆိုင်ရာနေရာ၊ ဌာနများသို့ သွားရောက်စစ်ဆေးကြည့်ရှုခြင်း ပြုနိုင်သည်။
- (ဃ) အငြင်းပွားမှုကို ဥပဒေပါ သတ်မှတ်ကာလအတွင်း ကြားနာစစ်ဆေးဆုံးဖြတ်ရမည်။
- (င) အငြင်းပွားမှုကို ကြားနာစစ်ဆေးပြီးသည့်အခါတွင်ဖြစ်စေ၊ ကြားနာစစ်ဆေးခြင်း မပြုဘဲ အငြင်းပွားမှုကို ဆုံးဖြတ်သည့်အခါတွင်ဖြစ်စေ ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို အတည်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် ပယ်ဖျက်ခြင်း သို့မဟုတ် ပြင်ဆင်ခြင်း ပြုနိုင်သည်။
- (စ) နည်းဥပဒေခွဲ (င) အရ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ပုံစံ(၁၁) ဖြင့် ခုံသမာဓိကောင်စီသို့ တင်ပြရမည်။

- (g) may close the dispute, if both parties in dispute submit that the settlement is reached between them before passing the decision, by causing to conclude an agreement, **Form (4)**, in the presence of the relevant Conciliation Body.

24. The Arbitration Council shall substitute and appoint any person from the relevant side if the Chairperson or any member of the Tribunal is not able to continue to hear the dispute for any cause. The person so appointed may continue to hear the dispute as if he were appointed from the commencement of hearing of the dispute.

Chapter VI Decision

25. The Arbitration Body or Tribunal may carry out as follows in passing decision in accord with the provisions of existing labour law by quoting the decisions and precedents to be fair for the employer and worker:

- (a) cause to reinstate the worker by the employer at the former designation or at any other suitable designation;
- (b) cause to pay damages for the suitable interval period relating to the matter of reinstatement decision;
- (c) cause to enjoy cash benefit including wages and salary which the workers are entitled;
- (d) to determine and set the period of effectiveness of a decision or collective agreement.

26. In the decision, the means and amounts of the damages for termination of employment or damages for dismissal or damages for lock-out shall be mentioned and such cash benefits shall be paid by the employer to the worker within 30 days from the date of decision.

(ဆ) ဆုံးဖြတ်ချက် မချမှတ်မီ နှစ်ဖက်အငြင်းပွားသူများက သဘောတူပြုငြိမ်းကြောင်းတင်ပြပါက သက်ဆိုင်ရာ ညှိနှိုင်း ဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့ ရှေ့မှောက်တွင် နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ် **ပုံစံ(၄)** ချုပ်ဆိုစေပြီး အငြင်းပွားမှုအား ပိတ်သိမ်းနိုင်သည်။

၂၄။ ခုံသမာဓိကောင်စီသည် ခုံအဖွဲ့၏ ဥက္ကဋ္ဌ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင် တစ်ဦးဦးက အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် အငြင်းပွားမှုကို ဆက်လက်ကြားနာ စစ်ဆေးခြင်း မပြုနိုင်လျှင် သက်ဆိုင်ရာဘက်မှ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးဦးကို ဖြည့်စွက် ခန့်ထားရမည်။ ယင်းသို့ ခန့်ထားခြင်းခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်သည် မိမိအား အငြင်း ပွားမှု စတင်စစ်ဆေးသည့်အချိန်မှစ၍ ခန့်ထားသကဲ့သို့ အငြင်းပွားမှုကို ဆက်လက်ကြားနာစစ်ဆေးနိုင်သည်။

**အခန်း(၆)
ဆုံးဖြတ်ချက်**

၂၅။ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့သည် ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်ရာတွင် တည်ဆဲအလုပ်သမားဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ဆုံးဖြတ်ချက်နှင့် သာဓကများကို အကိုးအကားပြု၍ အလုပ်ရှင်၊ အလုပ်သမား နှစ်ဖက်မျှတ စေရန် အောက်ပါအတိုင်း ဆောင်ရွက်နိုင်သည် -

- (က) အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမား၏ မူလရာထူး သို့မဟုတ် အခြား သင့်လျော်သော ရာထူးတစ်ခုခုကို ပြန်လည်ခန့်အပ်စေရန်၊
- (ခ) အလုပ်ပြန်လည် ခန့်အပ်စေရန် ဆုံးဖြတ်သည့်ကိစ္စနှင့်စပ် လျဉ်း၍ သင့်လျော်သော ကြားကာလအတွက် နစ်နာကြေး ပေးစေရန်၊
- (ဂ) အလုပ်သမားများ ရရန်ရှိသည့် လုပ်ခလစာအပါအဝင် ငွေကြေးခံစားခွင့်များ ရရှိခံစားနိုင်စေရန်၊
- (ဃ) ဆုံးဖြတ်ချက် သို့မဟုတ် စုပေါင်းသဘောတူညီချက်တစ်ခု၏ အကျိုးသက်ရောက်မှုကာလကို သတ်မှတ်ထည့်သွင်းရန်။

၂၆။ ဆုံးဖြတ်ချက်တွင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ပေးရန်ရှိသော အလုပ်ရပ်စဲမှု နစ်နာကြေး သို့မဟုတ် အလုပ်ထုတ် နစ်နာကြေး သို့မဟုတ် အလုပ်ပိတ် နစ်နာကြေး ပမာဏနှင့် နည်းလမ်းတို့ကို ဖော်ပြပြီး အဆိုပါ ငွေကြေးခံစားခွင့်များကို ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်သည့်နေ့ရက်မှစ၍ ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ပေးရမည်။

27. The parties in dispute may apply and request the Arbitration Body or Tribunal within seven days from the date of decision to re-explain the unclear facts relating to the particulars contained in the decision. Such explanation, being the integral part of the decision, shall be attached to the decision.

28. The Arbitration Council shall issue and publish the decisions passed by the Tribunal in order to be known by the relevant employer, worker, labour organization, employer organization and the public by suitable manners.

Chapter VII

Cash Benefit

29. If a responsible person fails to pay money according to the mutual agreement concluded in the presence of Conciliation Body or the decision of the Arbitration Body or Tribunal, such money shall be recovered as if it were the arrear of land revenue.

30. (a) If the employer fails to pay the money which he is responsible to pay according to the mutual agreement or decision of the Arbitration Body or Tribunal although stipulated time for the payment of cash benefit has elapsed, he shall pay 20 percent of the money for which he is liable to pay for each month of default in addition to the original money liable to pay;

(b) The relevant worker shall be entitled to enjoy all money collected under sub-rule (a).

31. In the case where the employer who is responsible to pay under sub-rule (a) of Rule 30 becomes a pauper under existing law or dissolve the enterprise by liquidation, the cash benefit payable to the workers, among the debts payable, shall be carried out preferentially.

၂၇။ အငြင်းပွားသူများသည် ဆုံးဖြတ်ချက်ပါ အကြောင်းအရာများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် မရှင်းလင်းသောအချက်များအား ခုံသမာဓိအဖွဲ့ သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့ထံသို့ ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်သောနေ့ရက်မှ ခုနစ်ရက်အတွင်း ပြန်လည် ရှင်းလင်းပေးပါရန် လျှောက်ထားတောင်းခံနိုင်သည်။ အဆိုပါရှင်းလင်းချက် သည် ဆုံးဖြတ်ချက်၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းဖြစ်၍ ဆုံးဖြတ်ချက်တွင် ပူးတွဲထားရှိ ရမည်။

၂၈။ ခုံသမာဓိကောင်စီသည် ခုံအဖွဲ့က ချမှတ်သည့် ဆုံးဖြတ်ချက်များကို သက်ဆိုင်ရာ အလုပ်ရှင်၊ အလုပ်သမား၊ အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း၊ အလုပ်ရှင် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အများပြည်သူတို့ သိရှိစေရန် သင့်လျော်သော နည်းလမ်း များဖြင့် ထုတ်ပြန်ကြေညာပေးရမည်။

**အခန်း(၇)
ငွေကြေးခံစားခွင့်**

၂၉။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့ ရှေ့မှောက်တွင် ချုပ်ဆိုသော နှစ်ဖက် သဘောတူစာချုပ်အရဖြစ်စေ၊ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ် ချက်အရဖြစ်စေ တာဝန်ရှိသူက ငွေပေးသွင်းရန် ပျက်ကွက်လျှင် အဆိုပါငွေကို မြေခွန်မပြေ ကျန်ငွေကဲ့သို့ အရကောက်ခံရမည်။

၃၀။ (က) အလုပ်ရှင်သည် နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ်အရဖြစ်စေ၊ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက်အရဖြစ်စေ ငွေကြေးခံစားခွင့်ပေးရန် သတ်မှတ်သည့်ကာလ ကုန်ဆုံးပြီး သော်လည်း ပေးသွင်းရန် တာဝန်ရှိသည့် ငွေကို ပေးသွင်း ရန် ပျက်ကွက်လျှင် မူလပေးရန်ရှိသော ငွေကြေးအပြင် ကြန့်ကြာမှုအတွက် အဆိုပါ ပေးရန်ရှိသော ငွေကြေး၏ ၂၀ ရာခိုင်နှုန်းစီကို ပျက်ကွက်သည့် လတိုင်းအတွက် ထပ် ဆောင်းပေးသွင်းရမည်။

(ခ) နည်းဥပဒေခွဲ (က) အရ ကောက်ခံရရှိသော ငွေကြေး အားလုံးကို သက်ဆိုင်ရာအလုပ်သမားက ခံစားခွင့်ရှိရမည်။

၃၁။ နည်းဥပဒေ ၃၀၊ နည်းဥပဒေခွဲ (က) အရ ပေးရန်တာဝန်ရှိသည့် အလုပ်ရှင်သည် တည်ဆဲဥပဒေအရ လူမွဲအဖြစ်ခံယူသည့်အမှု သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းအား စာရင်းရှင်းလင်း ဖျက်သိမ်းသည့်အမှုတွင် ပေးဆပ်ရမည့် ကြေးမြီများအနက် အလုပ်သမားများသို့ ပေးရန်ရှိသည့် ငွေကြေးခံစားခွင့်ကို ဦးစားပေးဆောင်ရွက်ရမည်။

32. The employer shall be prosecuted if the defaulting period to pay cash benefit is over three months. However, the employer may apply to the Arbitration Council that he should not be prosecuted on any of the following causes:

- (a) being declared the employer as pauper;
- (b) being the work is under liquidation;
- (c) occurrence of force majeure which cannot be prevented by the employer;
- (d) occurrence of any other sufficient cause.

33. The Arbitration Council shall decide whether or not to prosecute against the employer within 15 days from the date of receipt of the application made under Rule 32.

Chapter VIII

Miscellaneous

34. The disputes being heard shall not be void on account of vacancy in office of any member of the Arbitration Body or Tribunal or any defect in appointing a member of the Arbitration Body or Tribunal.

35. The Minister may determine and issue the rate of damages from time to time, by notification, to be paid to the worker by the employer which a dispute arises due to when the employer terminates any enterprise as it can no longer operate or when the worker is dismissed from work without any cause.

36. In carrying out conciliation and decision of the dispute, the skilled interpreter may be called for and carried out if it is necessary.

37. Every member of the Arbitration Body or Tribunal shall take affirmation as contained in **Form (12)** before carrying out his duties and obligations.

၃၂။ အလုပ်ရှင်သည် ငွေကြေးခံစားခွင့်ပေးရန် ပျက်ကွက်သောကာလ သုံးလကျော်လွန်လျှင် တရားစွဲဆိုခြင်းခံရမည်။ သို့ရာတွင် အလုပ်ရှင်အနေဖြင့် မိမိအား မည်သည့်အတွက် တရားစွဲဆိုခြင်း မပြုထိုက်ကြောင်းကို အောက်ပါ အကြောင်းပြချက်တစ်ရပ်ရပ်ဖြင့် ခုံသမာဓိကောင်စီသို့ လျှောက်ထားနိုင်သည်-

- (က) အလုပ်ရှင်အား ကြွေးမြီမပေးဆပ်နိုင်သည့် လူမွဲအဖြစ် ကြေညာထားခြင်း၊
- (ခ) လုပ်ငန်းအား စာရင်းရှင်းလင်းဖျက်သိမ်းနေဆဲ ဖြစ်ခြင်း၊
- (ဂ) အလုပ်ရှင်ကိုယ်တိုင် တားဆီးခြင်းငှာ မစွမ်းဆောင်နိုင်သည့် ဖြစ်ရပ်ပေါ်ပေါက်ခြင်း၊
- (ဃ) အခြားလုံလောက်သော အကြောင်းတစ်ခုခုပေါ်ပေါက်ခြင်း။

၃၃။ ခုံသမာဓိကောင်စီသည် အလုပ်ရှင်အား တရားစွဲဆိုရန် သင့် မသင့်ကို နည်းဥပဒေ ၃၂ အရ လျှောက်ထားသည့် လျှောက်လွှာကို လက်ခံရရှိသည့် နေ့ရက်မှ ၁၅ ရက်အတွင်း အဆုံးအဖြတ် ပေးရမည်။

**အခန်း(၈)
အထွေထွေ**

၃၄။ ကြားနာစစ်ဆေးနေသည့် အငြင်းပွားမှုများသည် ခုံသမာဓိအဖွဲ့ဝင် သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးဦး ရာထူးလစ်လပ်သည့် အကြောင်း ကြောင့်သော်လည်းကောင်း၊ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ဝင် သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ အဖွဲ့ဝင် ခန့်ထားရာတွင် ချို့ယွင်းချက် တစ်ခုခုရှိသည့် အကြောင်းကြောင့်သော်လည်း ကောင်း ပျက်ပြယ်ခြင်းမရှိစေရ။

၃၅။ အလုပ်ရှင်က လုပ်ငန်းတစ်ခုခုကို ဆက်လက်လည်ပတ် လုပ်ကိုင် နိုင်ခြင်းမရှိသဖြင့် လုပ်ငန်းရပ်ဆိုင်းရသောအခါတွင်ဖြစ်စေ၊ အလုပ်သမားအား အကြောင်းမဲ့ အလုပ်ထုတ်ပစ်သည့်အခါတွင်ဖြစ်စေ ယင်းသို့ ဆောင်ရွက်ခြင်း ကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာသည့် အငြင်းပွားမှုတွင် ပါဝင်သော အလုပ်သမားအား အလုပ်ရှင်က ပေးရမည့် နစ်နာကြေးနှုန်းထားကို ဝန်ကြီးသည် အမိန့်ကြော်ငြာ စာဖြင့် အခါအားလျော်စွာ သတ်မှတ်၍ ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။

၃၆။ အငြင်းပွားမှုကို ဖျန်ဖြေခြင်း၊ ဆုံးဖြတ်ခြင်း ဆောင်ရွက်နေစဉ် လိုအပ် ပါက ကျွမ်းကျင်သော စကားပြန်အား ခေါ်ဆိုဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

၃၇။ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ဝင် သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ အဖွဲ့ဝင်အသီးသီးသည် မိမိ၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို မဆောင်ရွက်မီ **ပုံစံ (၁၂)** ပါအတိုင်း ကတိသစ္စာပြု ရမည်။

38. The parties in dispute and witnesses shall take affirmation as contained in **Form (13)** in the presence of Arbitration Body or Tribunal.

39. The Trade Dispute Rules, 1963 and the Damages for Delay in Cash Benefit Relating to Trade Dispute of People's Workers Rules, 1971 are hereby repealed by this Rules.

Sd / Aung Kyi
Union Minister
Ministry of Labour

၃၈။ အငြင်းပွားသူများ၊ သက်သေများသည် ခုံသမာဓိအဖွဲ့ သို့မဟုတ် ခုံအဖွဲ့၏ ရှေ့မှောက်တွင် အစစ်မခံမီ ပုံစံ (၁၃) ပါအတိုင်း ကတိသစ္စာပြု ရမည်။

၃၉။ ၁၉၆၃ခုနှစ်၊ ဝါဏီဇူပဋိပက္ခမူနည်းဥပဒေများနှင့် ၁၉၇၁ ခုနှစ်၊ ပြည်သူ့အလုပ်သမားများ၏ ဝါဏီဇူပဋိပက္ခမူဆိုင်ရာ ငွေကြေးခံစားခွင့် ကြန့်ကြာမှု နှစ်နာကြေးနည်းဥပဒေများကို ဤနည်းဥပဒေများဖြင့် ရုပ်သိမ်း လိုက်သည်။

(ပုံ) အောင်ကြည်
ပြည်ထောင်စုဝန်ကြီး
အလုပ်သမားဝန်ကြီးဌာန

သို့

ညှိနှိုင်းဖျက်ဖြေရေးအဖွဲ့
မြို့နယ်

ပုံစံ (၁)

ရက်စွဲ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

အကြောင်းအရာ။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီဝင်များ၏ အမည်စာရင်းပေးပို့ခြင်း

စဉ်	အမည်	မှတ်ပုံတင် အမှတ်	အဘ အမည်	ပညာ အရည်အချင်း	မွေး သက္ကရာဇ်	အလုပ် စတင် ဝင်ရောက် သည့်နေ့	အလုပ် အကိုင် ရာထူး	ကော်မတီ ဝင်ဖြစ် သည့် ရက်စွဲ	နေရပ် လိပ်စာ	လက်မှတ်
၁။										
၂။										
၃။										
၄။										
၅။										
၆။										

လက်မှတ် _____
 အလုပ်ရှင်အမည် _____
 စက်ရုံ/လုပ်ငန်း/ဌာန _____
 လိပ်စာ _____

မိတ္တူကိုင်-
လက်ခံ

To

The Conciliation Body
..... Township

Dated:

Subject: **Sending the list of the Coordinating Committee Members**

Sr No.	Name	N.R.C. No.	Father's Name	Qualification	Date of Birth	Date of enrollment to work	Occupation Designation	Date on which one becomes a committee member	Address	Signature
1.										
2.										
3.										
4.										
5.										
6.										

Signature.....
Name of employer.....
Factory/Enterprise/ Establishment

Address.....

Copy to:

Office copy

သို့
ညှိနှိုင်းဖျက်ဖြေရေးအဖွဲ့
_____ မြို့နယ်

ပုံစံ (၂)

ရက်စွဲ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

အကြောင်းအရာ။ ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ၏ ဖြေရှင်းမှုမှတ်တမ်း ပေးပို့ခြင်း

စဉ်	အငြင်းပွားမှု အမှတ်	တောင်းဆို သူအမည်	တောင်းဆိုခြင်း ခံရသူအမည်	တောင်းဆိုတိုင် ကြားသည့်နေ့	ညှိနှိုင်း ပေးသည့်နေ့	တောင်းဆိုသည့် အကြောင်းအရာ	ဖြေရှင်းမှု အခြေအနေ	မှတ် ချက်
(၁)	(၂)	(၃)	(၄)	(၅)	(၆)	(၇)	(၈)	(၉)

ကော်မတီဝင်များ

(လက်မှတ်)
အမည်

(လက်မှတ်)
အမည်

(လက်မှတ်)
အမည်

(လက်မှတ်)
အမည်

လက်မှတ် _____
ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီ(ကိုယ်စား)
အမည် _____
စက်ရုံ/လုပ်ငန်း/ဌာန _____
လိပ်စာ _____

မိတ္တူကိုင်-
လက်ခံ

To
 The Conciliation Body
 Township

Dated:

Subject: **Sending the settlement record of the Coordinating Committee**

Sr. No.	Dispute No.	Name of the claimant	Name of the person claimed	Date of claim	Date of negotiation	Subject of claim	Condition of settlement	Remark
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)

Committee members

(Sd) () (Sd.) () (Sd.) () (Sd.) ()
 Name Name Name Name

Signature.....
 For the Coordinating Committee
 Name.....
 Factory/Enterprise/ Establishment
 Address.....

Copy to:
 Office copy

သို့

ပုံစံ (၂-က)

ညှိနှိုင်းဖျက်ဖြေရေးအဖွဲ့
_____ မြို့နယ်

ရက်စွဲ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

အကြောင်းအရာ။ **ဖြေရှင်းမှုမှတ်တမ်း ပေးပို့ခြင်း**

စဉ်	အငြင်းပွားမှုအမှတ်	တောင်းဆိုသူအမည်	တောင်းဆိုခြင်းခံရသူအမည်	တောင်းဆိုတိုင်ကြားသည့်နေ့	ညှိနှိုင်းပေးသည့်နေ့	တောင်းဆိုသည့်အကြောင်းအရာ	ဖြေရှင်းမှုအခြေအနေ	သဘောတူညီသည့်အလုပ်သမားများအမည်နှင့်လက်မှတ်	မှတ်ချက်
(၁)	(၂)	(၃)	(၄)	(၅)	(၆)	(၇)	(၈)	(၉)	(၁၀)

လက်မှတ် _____
 အလုပ်ရှင်အမည် _____
 စက်ရုံ/လုပ်ငန်း/ဌာန _____
 လိပ်စာ _____

မိတ္တူကိုင်-
လက်ခံ

To
 The Conciliation Body
 Township

Dated:

Subject: **Sending the record of settlement**

Sr. No.	Dispute No.	Name of the claimant	Name of the person claimed	Date of claim	Date of Negotiation	Subject of the claim	Situation of Settlement	Name and Signature of the workers agreed	Remark
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)

Signature.....
 Name of employer.....
 Factory/Enterprise/ Establishment

Address.....

Copy to:
 Office copy

တိုင်ကြားစာ
{နည်းဥပဒေ ၉ }

သို့

ညှိနှိုင်းဖျက်ဖြေရေးအဖွဲ့
_____ မြို့နယ်

ရက်စွဲ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

အကြောင်းအရာ။ အငြင်းပွားမှုဖျက်ဖြေပေးပါရန် တိုင်ကြားခြင်း

၁။ _____

၂။ _____

လက်မှတ်	_____
တိုင်ကြားသူအမည်	_____
မှတ်ပုံတင်အမှတ်	_____
အလုပ်အကိုင်/ ရာထူး	_____
လုပ်ငန်းလိပ်စာ/ဆက်သွယ်ရန်လိပ်စာ	_____
_____	_____
_____	_____
ဖုန်းနံပါတ်	_____

မိတ္တူကို -

၁။ _____ တိုင်းဒေသကြီး၊ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိအဖွဲ့

၂။ _____ တိုင်ကြားခြင်းခံရသူ

**Complaint
(Rule 9)**

To

The Conciliation Body
-----Township

Dated:

Subject: **Complaint to Settle the Dispute**

- 1.
.....
.....
- 2.
.....
.....

Signature.....
 Name of the Complainant.....
 N.R.C No.....
 Address of Business/ Contact Address

 Phone No.....

Copy to:

- 1.Region/State Arbitration Body
- 2.the person complained

နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ်
{နည်းဥပဒေ ၁၁(ဃ)၊ ၁၆(စ)၊ ၂၃(ဆ) }

ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့

၁။ ဤနှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ်သည် တောင်းဆိုသူဟု (နောင်တွင်အလုပ်သမားဟု) ရည်ညွှန်းသော ဦး/ဒေါ်()နှင့် ()စက်ရုံ/ လုပ်ငန်း တောင်းဆိုခြင်းခံရသူဟု (နောင်တွင်အလုပ်ရှင်ဟု) ရည်ညွှန်းထားသော ဦး/ဒေါ် () တို့သည် ----- ခုနှစ်၊ -----
- လ၊ - - - ရက်စွဲပါ တောင်းဆိုသူ ဦး/ဒေါ် () တင်ပြခဲ့သော တောင်းဆိုချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားခဲ့ရာ - - - - - မြို့နယ် ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့က ဖြစ်ပွားခဲ့သော အငြင်းပွားမှုကို ပြေငြိမ်းမှုရရှိစေရန်အလို့ငှာ နှစ်ဖက် ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေပေးရာတွင် ပြေငြိမ်းမှုရရှိခဲ့ပါသဖြင့် အထက်ဖော်ပြပါ တောင်းဆိုသူနှင့် တောင်းဆိုခြင်းခံရသူတို့သည် အောက်ပါသဘောတူညီချက်များ ရရှိကြပါသည် -

သဘောတူညီသည့်အချက်များ

- (က) _____

- (ခ) _____

- (ဂ) _____

- (ဃ) _____

- (င) _____

၂။ အထက်ပါသဘောတူညီချက်များအရ တောင်းဆိုသူနှင့် တောင်းဆိုခြင်းခံရသူများဖြစ်ကြသည့် ကျွန်ုပ်တို့အသီးသီးသည် - - - - - ခုနှစ်၊ - - - - - လ၊ - - - - - ရက်နေ့တွင် - - - - - မြို့နယ်ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့ရှေ့မှောက်၌ နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။ အကယ်၍ နှစ်ဖက်သဘောတူစာချုပ်ကို တောင်းဆိုသူ အလုပ်သမားမှဖြစ်စေ၊ တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ အလုပ်ရှင်မှဖြစ်စေ တစ်ဖက်ဖက်မှ ဖောက်ဖျက်ကျူးလွန်ပါက တည်ဆဲဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်း၊ စည်းကမ်း၊ အမိန့်၊ ညွှန်ကြားချက်များအရ အရေးယူခြင်းခံရမည်ဖြစ်ပါကြောင်း သိရှိသဘောပေါက် နားလည်ကြပြီးဖြစ်ပါသည်။

တောင်းဆိုသူ(များ)

တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ(များ)

ကျွန်ုပ်တို့ရှေ့မှောက်တွင်

အတွင်းရေးမှူး

ဥက္ကဋ္ဌ

အဖွဲ့ဝင်

Mutual Agreement
{(Rule 11(d), 16(f), 23(g))}

----- Conciliation Body

1. This mutual agreement is reached between the claimant, U/ Daw..... (hereinafter referred to as " worker") and U / Daw the person claimed, Factory/ Enterprise (hereinafter referred to as "employer"). A dispute occurred relating to the claims submitted by the claimant U / Daw () dated and it was conciliated by theTownship Conciliation Body to obtain settlement. The following agreements are obtained by the above-mentioned claimant and the person claimed.

The Points Agreed

- (a)
-
- (b)
-
- (c)
-
- (d)
-
- (e)
-

2. According to the said agreements, we, the claimant and the person claimed sign the mutual agreement on(Y/M/D) in the presence of the Township Conciliation Body. If the mutual agreement is violated by the claimant worker or the employer, the person claimed, it is understood that he shall be taken action under the existing laws, regulations, by-laws, orders and directives.

Claimant (s) Person (s) claimed

In the presence of:

စုပေါင်းအငြင်းပွားမှု အစီရင်ခံစာ

{နည်းဥပဒေ ၁၂(ခ) }

ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့

_____ မြို့နယ်

_____ တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ်

အငြင်းပွားမှုအမှတ် (/ ၂၀)

သို့

ခုံသမာဓိအဖွဲ့

_____ တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ်

_____ နှင့် _____
နေရပ်လိပ်စာ

}
နှင့်

တောင်းဆိုသူ

နေရပ်လိပ်စာ

}

တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ

ရက်စွဲ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

အကြောင်းအရာ။ ပြေငြိမ်းမှုမရရှိသော စုပေါင်းအငြင်းပွားမှု အစီရင်ခံစာ ပေးပို့ခြင်း

၁။ အထက်ပါအငြင်းပွားမှုအား - - - - - မြို့နယ်ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့သည် - - - - - ခုနှစ်၊
- - - - - လ () ရက်နေ့မှ ()ရက်နေ့အထိ ဖျန်ဖြေပေးခဲ့ပါသည်။

၂။ တောင်းဆိုသည့်အချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

(က) _____

(ခ) _____

(ဂ) _____

၃။ ပြေငြိမ်းမှုရရှိသည့်အချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

(က) _____

(ခ) _____

(ဂ) _____

၄။ ပြေငြိမ်းမှုမရရှိသည့်အချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

(က) _____

(ခ) _____

(ဂ) _____

၅။ ဆောင်ရွက်သင့်သည့်အချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

(က) _____

(ခ) _____

(ဂ) _____

၆။ မဆောင်ရွက်သင့်သည့်အချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

(က) _____

(ခ) _____

(ဂ) _____

၇။ သုံးသပ်အကြံပြုချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည် -

(က) _____

(ခ) _____

(ဂ) _____

၈။ ဖျန်ဖြေပေးခဲ့သည့် အမှုတွဲအား ပူးတွဲပေးပို့အပ်ပါသည်။

အတွင်းရေးမှူး

_____ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်

မိတ္ထီကို-

ရုံးလက်ခံ

Collective Dispute Report
{Rule 12(b)}

The Conciliation Body

.....Township
.....Region/ State
Dispute No. (...../20.....)

To

The Arbitration Body
.....Region/ State

.....and..... } Claimant
Address

And
..... } Person claimed
Address

Dated: (Y/M/D)

Subject: **Sending report on collective dispute which cannot be settled**

1. The said dispute was conciliated by theTownship Conciliation Body from..... to
2. The points claimed are as follows:
 - (a)
 - (b)
 - (c)
3. The points which can be settled are as follows:
 - (a)
 - (b)
 - (c)

4. The points which cannot be settled are as follows:

- (a)
- (b)
- (c)

5. The facts which should be carried out are as follows:

- (a)
- (b)
- (c)

6. The facts which should not be carried out are as follows:

- (a)
- (b)
- (c)

7. The advices are as follows:

- (a)
- (b)
- (c)

8. The case conciliated is sent as attachment.

Secretary
.....Conciliation Body

Copy to-

Office copy

အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်းဆိုင်ရာ မှတ်ပုံတင်
{နည်းဥပဒေ ၁၃ }

စဉ်	အငြင်းပွားမှုအမှတ်	တောင်းဆိုသူအမည်	တောင်းဆိုခြင်းခံရသူအမည်	စတင်ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေသည့်နေ့	ပြေငြိမ်းမှုရရှိသည့်အချက်	ပြေငြိမ်းမှုမရရှိသည့်အချက်	ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေခြင်းပြီးဆုံးသည့်နေ့	ခုံသမာဓိအဖွဲ့သို့အမှုတွဲပေးပို့သည့်နေ့စွဲနှင့်စာအမှတ်
(၁)	(၂)	(၃)	(၄)	(၅)	(၆)	(၇)	(၈)	(၉)

အတွင်းရေးမှူး
 _____ မြို့နယ်ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့

**Register Relating to the Settlement of Dispute
(Rule 13)**

Sr. No.	Dispute No.	Name of the claimant	Name of the person claimed	Date of the commencement of conciliation	Points settled	Points unsettled	Date of the completion of conciliation	Date and Letter No.of sending case to the Arbitration Body
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)

Secretary
..... Township Conciliation Body

တောင်းဆိုလွှာ၊ ချေပလွှာပေးပို့ရန်

{နည်းဥပဒေ ၁၅(ဂ) }

ခုံသမာဓိအဖွဲ့

_____ တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ်

_____ မြို့

စာအမှတ်၊

ရက်စွဲ ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

နစ်နာ၍တောင်းဆိုသူ။ _____

တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ။ _____

အကြောင်းအရာ။ အငြင်းပွားမှုအမှတ် (/၂၀)နှင့်စပ်လျဉ်း၍ တောင်းဆိုလွှာ၊ ချေပလွှာ ပေးပို့ရန်

၁။ အထက်အမည်ပါ နစ်နာ၍ တောင်းဆိုသူ/ တောင်းဆိုခြင်းခံရသူများအား သိစေလိုသည်မှာ - - - - - ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးအဖွဲ့က လွှဲအပ်လာသော အထက်အကြောင်းအရာပါ အငြင်းပွားမှုကို ခုံသမာဓိအဖွဲ့၌ ကြားနာစစ်ဆေးခြင်း ပြုလုပ်နိုင်ရန် တောင်းဆိုသူသည် တောင်းဆိုလွှာ (၃) စောင် ကို အတွင်းရေးမှူးထံသို့ - - - - - ခုနှစ်၊ - - - - - လ - - - - - ရက်နေ့ () နာရီ ထက် နောက်မကျစေဘဲပေးပို့ရန်နှင့် ထိုသို့ပေးပို့သည့် တောင်းဆိုလွှာမိတ္တူ (၁) စောင်ကို သက်ဆိုင်ရာ တောင်းဆိုခြင်းခံရသူထံသို့ ကြိုတင်ပေးပို့ထားရန် ညွှန်ကြားလိုက်သည်။

၂။ အထက်အမည်ပါ တောင်းဆိုခြင်းခံရသူသည် တောင်းဆိုသူများ၏ ကြိုတင်ပေးပို့သော တောင်းဆိုလွှာနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် ချေပလွှာ (၃) စောင်ကို အတွင်းရေးမှူးထံသို့ - - - - - ခုနှစ်၊ - - - - - လ - - - - - ရက်နေ့ () နာရီထက် နောက်မကျစေဘဲပေးပို့ရန်နှင့် ထိုသို့ပေးပို့သည့် ချေပလွှာ မိတ္တူ (၁) စောင်ကို နစ်နာ၍တောင်းဆိုသူများထံသို့ ကြိုတင်ပေးပို့ထားရန် ညွှန်ကြားလိုက်သည်။

အမိန့်အရ

အတွင်းရေးမှူး

၁။ ဦး/ဒေါ် _____

၂။ ဦး/ဒေါ် _____

To send claim, written statement

[Rule 15(c)]

Arbitration Body

.....Region/ State

.....Township

Letter No.

Dated:

Injured Claimant.....

.....

Person claimed.....

.....

Subject: To send the claim, written statement relating to Dispute No. (..../20.....)

1. This is to notify the above-named injured claimant/ person claimed that the person who claims to try the dispute mentioned in above subject matter is directed to send three copies of the claim to the Secretary not later than(Y/M/D) () Hour and a copy of such claim to the relevant person claimed in advance.

2. The above-named person claimed is directed to send three copies of written statement relating to the claim which was sent in advance to the Secretary not later than(Y/M/D) () Hour and a copy of such written statement to the persons claimed in advance.

By order

Secretary

1. U / Daw

.....

2. U / Daw

.....

ကြားနာစစ်ဆေးရန် ဆင့်ဆိုခြင်း
{နည်းဥပဒေ ၁၅(ဃ) }
ခုံသမာဓိအဖွဲ့

_____ တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ်
_____ မြို့

စာအမှတ်၊

နေ့စွဲ ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

နစ်နာ၍တောင်းဆိုသူ။ _____

တောင်းဆိုခြင်းခံရသူ။ _____

အကြောင်းအရာ။ အငြင်းပွားမှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကြားနာစစ်ဆေးရန် ဆင့်ဆိုခြင်း

၁။ အထက်အမည်ပါ နစ်နာ၍တောင်းဆိုသူ/ တောင်းဆိုခြင်းခံရသူတို့အား သိစေလိုသည်မှာ
----- တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိအဖွဲ့က လက်ခံရရှိထားသော အထက်ဖော်ပြပါ
အငြင်းပွားမှုအမှတ်(/၂၀) ကို ----- ခုနှစ်၊ ----- လ --- ရက်နေ့ () နာရီ တွင်
----- ၌ စတင်ကြားနာလိမ့်မည်။

၂။ ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်တွင် တောင်းဆိုခြင်းခံရသူများ ကိုယ်တိုင်သော်လည်းကောင်း၊ မိမိတို့
ကိုယ်စားဆောင်ရွက်မည့် အကျိုးဆောင်ကိုယ်စားလှယ်သော်လည်းကောင်း ကိုယ်စားလှယ်လွှဲစာ
တင်သွင်း၍ ဤခုံသမာဓိအဖွဲ့သို့ လာရောက်၍ အမှုဆိုင်ကြရမည်။ (ကိုယ်စားလှယ်လွှဲစာတွင်
လွှဲအပ်သူ၏ အမျိုးသားမှတ်ပုံတင်အမှတ်နှင့် လွှဲအပ်ခံရသူကိုယ်စားလှယ်၏ အမျိုးသားမှတ်ပုံတင်
အမှတ်တို့ ဖော်ပြပါရှိရမည်။)

၃။ ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်တွင် မိမိတို့တင်သွင်းခဲ့သော ချေပလွှာအတွက် အားကိုးအားထား
သက်သေခံအဖြစ် တင်ပြလိုသော စာချုပ်နှင့် စာရွက်စာတမ်းအားလုံးကို တင်သွင်းရမည်။

၄။ ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်တွင် နစ်နာ၍တောင်းဆိုသူများ၏ ကိုယ်စားလှယ်များသည် ကိုယ်စား
လှယ်လွှဲစာနှင့်အတူ အငြင်းပွားမှုကို ရင်ဆိုင်ကြရမည်။ (ကိုယ်စားလှယ်သည် မိမိ၏အမျိုးသား
မှတ်ပုံတင်ကို ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်များတွင် ယူဆောင်လာရမည်။)

၅။ ချိန်းဆိုသောနေ့ရက်တွင် တောင်းဆိုသူ၏ ကိုယ်စားလှယ်များသည် မိမိတို့ထပ်မံတင်ပြ
လိုသောအချက်အလက်များနှင့် ၎င်းတို့အတွက် အကိုးအကားပြုသည့် စာရွက်စာတမ်းများကိုပါ
တစ်ပါတည်း တင်ပြရမည်။

အမိန့်အရ

အတွင်းရေးမှူး

၁။ ဦး/ဒေါ် _____

၂။ ဦး/ဒေါ် _____

**Summoning for hearing
[Rule 15(d)]
Arbitration Body**

..... Region/ State
.....Township

Letter No.

Dated:

Injured Claimant.....

.....

Person claimed.....

.....

Subject: **Summoning to hear relating to dispute**

1. This is to notify the injured claimant/ person claimed that the hearing of the above-mentioned Dispute No. (...../20...) shall start on(Y/M/D)()Hour at.....
2. The persons claimed shall attend the hearing of this Arbitration Body in person or by their lawyer by submitting the power of attorney. (In the power of attorney, N.R.C. No. of assignor and N.R.C No. of assignee shall be mentioned.)
3. On the adjournment date, all instruments and documents which they are desirous to produce as evidence for their written statement shall be submitted.
4. On the adjournment date, the attorneys of the injured claimants shall attend the hearing of the dispute together with the power of attorney. (The attorney shall bring his N.R.C on the adjournment dates.)
5. On the adjournment date, the attorneys of the claimant shall produce the facts which they are desirous to produce further and documents on which they rely.

By order

Secretary

1. U / Daw

.....

2. U / Daw

.....

	x	x	x	တောင်းဆိုခြင်းဖြစ်သည်။					
<u>သုံးသပ်ချက်အမှတ်(၂)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	x	x	x	x	x	x
ဆုံးဖြတ်ချက်အမှတ် (၂)။	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။					

ဤဆုံးဖြတ်ချက်သည် အထက်တွင်ဖော်ပြထားသောနေ့ရက်မှစ၍ အာဏာတည်စေရမည်။

၃။ တောင်းဆိုသူအား ပေးရန်ရှိသောငွေများကို ဤဆုံးဖြတ်ချက်ချသည့်နေ့ရက်မှစ၍ ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း ပေးရမည်။

မှတ်ချက်။ (၁) ဤဆုံးဖြတ်ချက်ကို ကျေနပ်မှုမရှိသူသည် ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်သည့် နေ့ရက်မှ **ခုနစ်ရက်** အတွင်း ခုံသမာဓိကောင်စီသို့ လျှောက်ထားနိုင်သည်။ သို့မဟုတ် အလုပ်ပိတ်ခြင်း သို့မဟုတ် သပိတ်မှောက်ခြင်းကို သက်ဆိုင်ရာ ဥပဒေအရ ပြုလုပ်နိုင်သည်။

(၂) မှတ်ချက်(၁)ပါအတိုင်း ဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုလုပ်လျှင် ဆုံးဖြတ်ချက်များကို သတ်မှတ်သည့်နေ့ရက်အတွင်း နှစ်ဖက်စလုံးက လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။

(ပုံ) ()
အတွင်းရေးမှူး

(ပုံ) ()
ဥက္ကဋ္ဌ

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

<u>Consideration No.2</u>	x	x	x	x	x	x		x	x
	x								
<u>Decision No.2</u>	x	x	x	x	x	x		x	x
	x								

This decision shall be effective commencing from the date mentioned above.

3. The money which is liable to pay to the claimant shall be paid within 30 days from the date of this decision.

- Note: (1) Any disputant who is dissatisfied with this decision may apply to the Arbitration Council **within seven days** from the date of this decision or carry out lock-out or strike according to the relevant law.
- (2) If it is not carried out according to Note. 1, the decisions shall be carried out by both parties within the stipulated time.

(Sd.) () (Sd.) () (Sd.) ()
Secretary Chairperson Member

(Sd.) () (Sd.) () (Sd.) () (Sd.) ()
Member Member Member Member

(Sd.) () (Sd.) () (Sd.) () (Sd.) ()
Member Member Member Member

လျှောက်ထားလွှာ
{နည်းဥပဒေ ၁၉}

သို့

ခုံသမာဓိကောင်စီ
ရုံးအမှတ်(၅၁)၊
နေပြည်တော်

အကြောင်းအရာ။ - - - - - တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ - - - - -
အငြင်းပွားမှုနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် ဆုံးဖြတ်ချက်အပေါ် ကျေနပ်မှုမရှိသဖြင့်
လျှောက်ထားခြင်း

ပူးတွဲလျှက် ။ - - - - - တိုင်းဒေသကြီး၊ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက်နှင့်
တင်ပြလိုသောအထောက်အထားများ

(လျှောက်ထားသူ)

လက်မှတ် _____
အမည် _____
မှတ်ပုံတင်အမှတ် _____

မိတ္တူကို

- ၁။ ----- တိုင်းဒေသကြီး၊ ပြည်နယ် အစိုးရအဖွဲ့
- ၂။ ----- တိုင်းဒေသကြီး၊ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိအဖွဲ့
- ၃။ ----- အလုပ်ရုံနှင့် အလုပ်သမားဥပဒေစစ်ဆေးရေးဦးစီးဌာန

**Application
(Rule 19)**

To.

Arbitration Council
Building No. (51)
Nay Pyi Taw

Subject: **Applying for dissatisfaction on the decision ofRegion/ State
Arbitration Body relating to the dispute**

.....
.....
.....
.....

Attached: Decision of theRegion/ State Arbitration Body and
documents which are desirous to produce

(Applicant)

Signature.....
Name.....
N.R.C No.....

Copy to:

1. Region / State Government
2. Region / State Arbitration Body
3. Factories and General Labour Laws Inspection Department

ခုံအဖွဲ့၏ဆုံးဖြတ်ချက်
{နည်းဥပဒေ ၂၃(စ) }

ခုံအဖွဲ့

၂၀ ခုနှစ်၊ လျှောက်ထားသည့် အငြင်းပွားမှုအမှတ်(/ ၂၀)

} လျှောက်ထားသူ
နှင့်
} လျှောက်ထားခြင်းခံရသူ

ရက်စွဲ၊ ခုနှစ်၊ လ ရက်

ဆုံးဖြတ်ချက်

၁။ ----- မြို့ ----- ကတစ်ဖက်၊ ယင်းလုပ်ငန်းပိုင်ရှင်က တစ်ဖက်၊ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်ဖြစ်ပွားသော အငြင်းပွားမှုတစ်ရပ်ကို ----- တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိ အဖွဲ့က ကြားနာစစ်ဆေးဆုံးဖြတ်ခဲ့သည်။

၂။ ----- တိုင်းဒေသကြီး/ ပြည်နယ် ခုံသမာဓိအဖွဲ့က အငြင်းပွားမှုအမှတ်(/ ၂၀) အရ ထိုအငြင်းပွားမှုကို ကြားနာစစ်ဆေးပြီး ----- ခုနှစ်၊ ----- လ ----- ရက်နေ့တွင် ဆုံးဖြတ်ပေးခဲ့သည်။

၃။ ဤအငြင်းပွားမှုသည် တောင်းဆိုသူများက တောင်းဆိုခြင်းခံရသူထံတွင် ----- စသော တောင်းဆိုချက်များ တောင်းဆိုသည်မှ ဖြစ်ပွားလာသော အငြင်းပွားမှုဖြစ်သည်။

၄။ ထိုတောင်းဆိုချက်များပေါ်တွင် အဆိုပါခုံသမာဓိအဖွဲ့က ကောက်ချက်()ချက်ရေးဆွဲပြီး၊ အဆုံးအဖြတ်ပေးခဲ့ရာ တောင်းဆိုသူနှင့် တောင်းဆိုခြင်းခံရသူတို့မှ အောက်ပါကောက်ချက်()ချက်ပေါ်တွင် ဆုံးဖြတ်သော ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ကျေနပ်မှုမရှိ၍ လျှောက်ထားခြင်းဖြစ်သည်။

ကောက်ချက်အမှတ်(၁)။ × × × × × × × × × ×

× × × တောင်းဆိုခြင်းဖြစ်သည်။

ကောက်ချက်အမှတ်(၂)။ × × × × × × × × × ×

× × × တောင်းဆိုခြင်းဖြစ်သည်။

၅။ ခုံအဖွဲ့မှ တောင်းဆိုသူနှင့် တောင်းဆိုခြင်းခံရသူတို့၏ ကန့်ကွက်လွှာနှင့် စစ်ဆေးခံချက်များအပေါ်အခြေခံ၍ အောက်ပါအတိုင်းကောက်ချက်များ ရေးဆွဲပြီး ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။

<u>ကောက်ချက်အမှတ်(၁)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	တောင်းဆိုခြင်းဖြစ်သည်။						
<u>သုံးသပ်ချက်အမှတ်(၁)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
<u>ဆုံးဖြတ်ချက်အမှတ် (၁)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။						
<u>ကောက်ချက်အမှတ် (၂)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	တောင်းဆိုခြင်းဖြစ်သည်။						
<u>သုံးသပ်ချက်အမှတ်(၂)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
<u>ဆုံးဖြတ်ချက်အမှတ် (၂)။</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	x	x	x	ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။						

ဤဆုံးဖြတ်ချက်သည် အထက်တွင်ဖော်ပြထားသောနေ့ရက်မှစ၍ အာဏာတည်စေရမည်။

၆။ တောင်းဆိုသူအား ပေးရန်ရှိသောငွေများကို ဤဆုံးဖြတ်ချက်ချသည့်နေ့ရက်မှစ၍ ရက်ပေါင်း ၃၀ အတွင်း ပေးရမည်။

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

(ပုံ) ()
ဥက္ကဋ္ဌ

(ပုံ) ()
အဖွဲ့ဝင်

Decision of the Tribunal

[Rule 23 (f)]

Tribunal

Dispute No. (...../ 20....) Applied in 20.....

} Applicant

Versus

} Respondent

Dated:

Decision

1. Region/ State Arbitration Body tried and decided on the dispute arisen between.....,City and owner of the such enterprise.

2.Region/ State Arbitration Body tried such dispute as of Dispute No. (..... / 20...) and decided on.....

3. This dispute is the dispute arisen from claiming..... etc. by the claimants from the person claimed.

4. The said Arbitration Body drew () issues on such claims and decided. It was applied as the claimant and person claimed are dissatisfied with the decision on the following () issues.

<u>Issue No. (1)</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
<u>Issue No. (2)</u>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

5. The Tribunal hereby draws and decide on the following issues based on the objections and testimonies of the claimant and person claimed.

<u>Issue No. (1)</u>	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x
<u>Consideration No.(1)</u>		x	x	x	x	x	x			x	x
	x										
<u>Decision No.(1)</u>	x	x	x	x	x	x			x	x	x
	x										
<u>Issue No.(2)</u>	x	x	x	x	x	x		x	x	x	
<u>Consideration No. (2)</u>		x	x	x	x	x	x			x	x
	x										
<u>Decision No. (2)</u>	x	x	x	x	x	x			x	x	x
	x										

This decision shall be effective commencing from the date mentioned above.

6. The money which is liable to pay to the claimant shall be paid within 30 days from the date of this decision.

(Sd.) () (Sd.) () (Sd.) ()
Member Chairperson Member

‘ကတိသစ္စာ’

{နည်းဥပဒေ ၃၇}

‘ကျွန်ုပ်သည် သက်သေခံချက်များနှင့်အညီ ကောင်းမွန်မှန်ကန်စွာ ကြားနာစစ်ဆေးပါမည် ဟုလည်းကောင်း၊ အဂတိမလိုက်စားဘဲ ကြားနာစစ်ဆေးပါမည်ဟုလည်းကောင်း၊ သံသယဖြစ်မှု တစ်ခုခုပေါ်ပေါက်လျှင် ဖြောင့်မတ်မှန်ကန်စွာ နားလည်သမျှ ကြားနာစစ်ဆေးပါမည်ဟုလည်း ကောင်း၊ တရားဥပဒေနှင့်အညီ သက်ဆိုင်ရာတရားရုံးက သက်သေခံခိုင်းသည့် အခါမှတစ်ပါး၊ မည်သည့်အကြောင်းကြောင့်မျှ မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို၊ ခုံသမာဓိအဖွဲ့ / ခုံအဖွဲ့ အဖွဲ့ဝင်များ၏ ဆန္ဒမဲကိုသော်လည်းကောင်း၊ ထင်မြင်ချက်ကိုသော်လည်းကောင်း၊ ထုတ်ဖော် ပြောဆိုမည် သို့မဟုတ် သိရှိအောင်ပြုလုပ်မည် မဟုတ်ပါဟု လေးနက်တည်ကြည်စွာ ကျွန်ုပ်ကတိသစ္စာပြုပါသည်။’

"Affirmation"
(Rule 37)

" I solemnly affirm to try the case truly according to the evidence, try it without corruption, try my best uprightly if any doubt arises, not to disclose or make it known the vote or opinion of the members of Arbitration Body/ Tribunal for any cause except the relevant court requires to testify in accord with law."

‘ကတိသစ္စာ’

{နည်းဥပဒေ ၃၈}

‘ကျွန်ုပ်သည် ဤအငြင်းပွားမှုတွင် အလုံးစုံ မှန်ကန်စွာ ထွက်ဆို အစစ်ခံပါမည်၊ မမှန်ကန်သော ထွက်ဆိုချက်များ အလျဉ်းမပါရှိပါဟု လေးနက်တည်ကြည်စွာ ကျွန်ုပ်ကတိသစ္စာပြုပါသည်။’

"Affirmation"
(Rule 38)

" I solemnly affirm, in this dispute, to testify the whole truth and not but the truth."